

Gracias a su rico lenguaje dramático y a sus posibilidades creativas las *Lamentaciones de Jeremías* han sido interpretadas en música por varios compositores, en numerosas ocasiones desde Thomas Tallis (1505 - 1585) hasta Stravinski (1882-1971). Constan de cinco poemas sobre la destrucción de Jerusalén y el exilio de Israel tras haber caído en manos de Nabucodonosor II en 587 a.C. En base a estas lamentaciones, Uri Caine compone una obra ecléctica, con tres voces de diferentes orígenes (soul y gospel, flamenco y canto clásico) cantando las letras. Uri Caine, que ha mamado del Jazz desde que comenzó a tocar el piano en su Filadelfia natal, así como de la armonía y de los principios clásicos de composición, conocido por la confrontación y combinación de diferentes músicas en sus obras, construye aquí la más ecléctica de las interpretaciones musicales de las *Lamentaciones de Jeremías*, manteniendo su conformación original de 22 versos a tres líneas, y divididas por él en dos canciones, cantadas en alternancia por las tres vocalistas, y en tres idiomas: español, inglés y hebreo. Este aspecto del multilingüismo acerca la obra de Uri Caine a la esencia de las *Lamentaciones de Jeremías*. Después de todo, es el deseo de Israel, en el que todos los pueblos, lenguas y religiones se combinan, lo que representa el Antiguo Testamento y por tanto también las *Lamentaciones de Jeremías*. En definitiva, es la propia Jerusalén la que canta, la que se lamenta, metrópoli de las grandes religiones del mundo por la variedad, la combinación y a veces la confrontación de diferentes mundos. Como la música de Uri Caine.

*(A partir de un texto de Kai H. Müller)*

URI CAINE, piano y dirección

IL SUONAR PARLANTE

Vittorio Ghielmi, viola de gamba y dirección

Rodney Prada, Fahmi Alqhai, Cristiano Contadin, violas de gamba

Carmen Linares, cantaora flamenca

Barbara Walker, vocalista de soul

Cristina Zavalloni, mezzosoprano

Achille Succi, clarinete bajo

Salvador Gutiérrez, guitarra flamenca

Depósito Legal: M-42379-2011 NIPO: 556-11-011-5

SERIES 20/21

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

SERIES 20/21

CNDM

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala de Cámara | LUNES 21/11/11 19:30h

URI CAINE, piano y dirección  
IL SUONAR PARLANTE

VITTORIO GHIELMI, viola de gamba y dirección

CARMEN LINARES, cantaora / BARBARA WALKER, vocalista de soul  
CRISTINA ZAVALLONI, mezzosoprano



**URI CAINE (1956): *Las lamentaciones nocturnas de Jeremías* (2010)****Lamentación I: capítulo 1, verso 1 (Hebreo)**

*¿Cómo yace solitaria la ciudad más populosa! / La más grande entre todas las naciones se ha quedado viuda. / La princesa de todas las provincias ha de rendir tributo.*

**Lamentación II: capítulo 1, verso 13 (Español - Martinete)**

*Desde la más alta estrella / envió candela y fuego, / una luz que hiere y arde / y me consume los huesos.  
Una red tiró mis pies / ya que no me detenía, / me ha dejao desolaita / y con dolor todo el día.*

**Lamentación III: capítulo 1, verso 20 (Inglés)**

*Mira, Jehová, mi ser es solo angustia, / me hierven las entrañas, / mi corazón se aflige / porque me he rebelado contra ti. / Por fuera, la espada causó estragos; / por dentro es como la muerte.*

**Lamentación IV: Cuarteto de viola da gamba****Lamentación V: capítulo 2, verso 11 (Inglés)**

*Se agotaron mis ojos de las lágrimas, / las entrañas me hierven y mi hígado / se me ha desparramado por la tierra / a causa del quebranto que la hija de mi pueblo / soporta al ver cómo los niños / desfallecen mientras los amamanta / por las calles y plazas de la ciudad querida.*

**Lamentación VI: capítulo 2, verso 15 (Español - bulerías)**

*Palmitas por bulerías / te tocaba el peregrino / recordando tu alegría.  
Moviendo sus cabecitas, / quienes antes te adoraban / ahora reniegan y silban.  
Hija de Jerusalén, / ¿dónde guardas la hermosura / más grande que contemplé?*

**Lamentación VII: capítulo 3, versos 1-3 (Inglés)**

*Yo soy el hombre que ha visto la aflicción bajo su látigo enojado. / Él me ha guiado y me ha hecho caminar sin luz a través de las tinieblas. / Contra mí solo él vuelve y levanta su mano todo el día.*

**Lamentación VIII: Clarinete bajo****Lamentación IX: capítulo 4, verso 18 (Hebreo)**

*Vigilaban nuestros pasos para que no anduviéramos libres por las calles. / Nuestro fin se acercaba, nuestros días se cumplían. / Sí, ya llegaba el final.*

**Lamentación X: capítulo 3, versos 19-21 (Español - peteneras)**

*Recuerda mi vida errante / que es ajeno y amargor, / recuerda mi abatimiento / como lo recuerdo yo.  
Mi memoria está despierta / aunque sabe a amarga hiel, / el corazón no me engaña / y por siempre esperaré.*

**Lamentación XI: capítulo 3, versos 7-9 (Inglés)**

*Me ha encerrado entre muros y no puedo salir, / ha vuelto más pesadas mis cadenas, / aún cuando clamo y grito, él sofoca mis súplicas, / cercó mis caminos con piedras sillares, / torció mis senderos.*

**Lamentación XII: capítulo 3, versos 52, 55, 61 (Español)**

*Me cazaron como a un ave sin causa mis enemigos. Invoqué, señor, tu nombre desde la cárcel profunda. Escucha cómo me ofenden, cómo deshonran mi lengua, mi palabra que es la tuya, el nudo de mi existencia.*

**Lamentación XIII: piano****Lamentación XIV: capítulo 5 versos 14- 15 (Hebreo)**

*Han dejado los viejos de acudir a la puerta, / tampoco los muchachos cantan ya sus canciones, / la alegría se ha alejado de nuestros corazones, / se ha trocado de nuevo la danza por el duelo, / la corona ha caído ya de nuestra cabeza. / ¡Qué será de nosotros después de haber pecado!*

**Lamentación XV: capítulo 5, versos 20-22 (Español – siguiiriyas)**

*¿Por qué me olvidaste? / ¿Por qué este abandono? / Haz que vuelva mi pueblo a su tierra / sin dejarlo solo.  
Grande fue mi culpa, / grande fue tu ira, / y más grande que tu corazón, / la misericordia.*

**Lamentación XVI: capítulo 3, verso 11 (Inglés)**

*Como un oso en acecho ha sido para mí, / como un león en su escondite. / Ha complicado mis senderos, / y en mi desolación me ha desgarrado para siempre. / Tensó su arco y fui la diana de su flecha.*

**Lamentación XVII: piano y clarinete bajo****Lamentación XVIII: capítulo 3, verso 52 (Inglés)**

*Me cazaron como a un ave, sin causa, mis enemigos. / Mi vida la sepultaron en lo oscuro, en una fosa. / Y una lluvia de piedras cayó sobre mi cuerpo.*

**Lamentación XIX: capítulo 5, versos 2-5 (Español – tientos)**

*La tierra que un día labramos / ya no es nuestra, compañeros. / La tienen unos extraños, / y la casa un forastero.  
Nuestras madres son viudas, / somos huérfanos sin padre, / y hasta el agua que bebemos / nos cuesta la misma sangre.  
Nos persiguen por el mundo, / vamos de un sitio pa otro, / y con muchas fatiguitas / caminamos sin reposo.*

**Lamentación XX: capítulo 2, verso 21 (Inglés)**

*En las calles yacían por tierra niños, viejos, / mis jóvenes y vírgenes cayeron a cuchillo. / Has matado en el día de tu cólera, / has inmolado sin perdón.*

**Lamentación XXI: Cuarteto de gamba y clarinete bajo****Lamentación XXII: Finale**

Versión lírica al español y letras flamencas: José Ramón Ripoll

Estrenada mundialmente el 10 de septiembre de 2010, en el Wagenhallen Musikfest de Stuttgart

Duración aproximada: una hora y quince minutos sin pausa